



**Magda Bańkowska**  
**iTRANSLATE**

Certyfikowana  
tłumaczka języka  
angielskiego  
i włoskiego

---

Wśród klientów firmy  
iTRANSLATE znalazły się  
m.in. takie marki jak:

- TVP
- Giełda Papierów  
Wartościowych
- Krajowa Izba Gospodarcza
- Biuro Radcy Handlowego  
Ambasady USA
- Sephora
- Biuro Tłumaczeń Alingua
- Magic Brands
- Gamma Piu
- GK Italia
- ITP S.A
- ZMPD
- Biuro Tłumaczeń EVART
- IRU
- Enrico Gasbarra –  
Parlament Europejski
- Muzeum Powstania  
Warszawskiego
- Uniwersytet Warszawski
- Architekci R.Steć
- EY
- Biuro Tłumaczeń Kontekst
- Kancelaria Prawna SSW
- LOTOS S.A.
- Biuro Tłumaczeń Przekład
- Starway Institute

## Kim jestem?

---

Jestem certyfikowaną tłumaczką ustną i pisemną języka angielskiego i włoskiego z kierunkowym wykształceniem i warsztatem, który wypracowałam sobie podczas wieloletniej współpracy z klientami z różnych branż. Moja wiedza i doświadczenie pomaga w przekazywaniu jasnych i skutecznych komunikatów, co pomaga w osiągnięciu lepszych rezultatów w biznesie.

Moje doświadczenia obejmują współpracę zarówno z instytucjami publicznymi, różnej wielkości spółkami i korporacjami, jak i organizacjami pozarządowymi. Udało mi się poznać specyfikę tych branż, dzięki czemu potrafię dostosować obsługę tłumaczeniową do indywidualnych potrzeb klienta. Moje specjalizacje merytoryczne obejmują prawo, finanse, gospodarkę, medycynę, stosunki międzynarodowe i literaturę.

## Moje wykształcenie:

---

2007r. - mgr. Filologii Włoskiej – Uniwersytet Warszawski-  
specjalizacja tłumaczeniowa .

2008r. - mgr. Filologii Angielskiej – Uniwersytet Warszawski  
specjalizacja tłumaczeniowa.

2013r. - Tłumaczenia Ustne i Konferencyjne na Uniwersytecie La  
Sapienza w Rzymie

2017r.- Podyplomowe Studia na kierunku Tłumaczenia Prawnicze i  
Uwierzytelnione na Uniwersytecie SWPS

2002r. - Certyfikat CAE

2005r. - Certyfikat CILS 4

2014r. - Certyfikat CPE

## Moja oferta:

---

### TŁUMACZENIE USTNE

Tłumaczenia podczas spotkań biznesowych (konferencje,  
wystąpienia, negocjacje handlowe, szkolenia, prezentacje, targi,  
kolacje biznesowe)

Tłumaczenia simultaniczne (kabinowe)

Tłumaczenia konsekwentne (z wykorzystaniem notatek)

### TŁUMACZENIE PISEMNE

Teksty prawnicze i prawne

Teksty finansowe (bilanse, sprawozdania finansowe, polisy,  
umowy ubezpieczeniowe)

Teksty marketingowe (oferty, strony internetowe, katalogi  
produktów)

Dokumenty handlowe (dokumenty przewozowe, umowy  
handlowe, faktury)

Korespondencja biznesowa.

## Kluczowe umiejętności:

Umiejętność tłumaczenia symultanicznego. Współpraca z kolegami w kabinie, co wpływa na jakość tłumaczenia Umiejętność sporządzania notatek w tłumaczeniu konsekutywnym Doskonała znajomość języka włoskiego i angielskiego oraz terminologii specjalistycznej.

Skrupulatne przygotowanie do każdego zlecenia Znajomość włoskiej i brytyjskiej kultury oraz kultury biznesu.

Dynamiczne tłumaczenie, synteza wypowiedzi wraz z przekazem intencji mówiącego Doskonała znajomość słownictwa specjalistycznego oraz kultury.

Dokładność, skrupulatność Znajomość programu MEMOQ. Możliwość wykonywania także dużych projektów w krótkim czasie.

Dbłość o poufność danych.

Terminowość

## DLACZEGO WARTO MI ZAUFAĆ?

Moją mocną stroną jest nie tylko znajomość języka, ale także znajomość kultury, co przekłada się na trafny dobór słów dzięki czemu do odbiorców dotrze właściwy komunikat, co wpłynie na efektywność spotkania. Właściwie przedstawiona oferta firmy generuje większą sprzedaż. W negocjacjach właściwa prezentacja oczekiwań pomaga osiągać zamierzone cele. Wszystkie powierzone informacje są poufne. W przypadku tłumaczeń kabinowych pracuję z zaufanym partnerem.

Tłumaczenia specjalistyczne konsultuję ze specjalistami w danej dziedzinie. Zawsze są szczytywane przez native speakera.

Tłumaczenia pisemne wykonuję z wykorzystaniem programu MEMOQ. Pozwala to na zwiększenie wydajności a także umożliwia współpracę z innymi tłumaczami w przypadku większych zleceń.

W przypadku większych zleceń jestem w stanie zorganizować i skoordynować pracę kilku zaufanych i sprawdzonych tłumaczy i wykonać duży projekt w krótkim czasie. Jestem sumienna i dokładna.

Podejmuję się projektów, które jestem w stanie wykonać terminowo z gwarancją najwyższej jakości.

Praca jest moją pasją.

## DOŚWIADCZENIE ZAWODOWE

2014- obecnie Właścicielka firmy iTranslate.edu.pl

Tłumaczenia pisemne i ustne z języka włoskiego / angielskiego / polskiego na język włoski / angielski i polski. Moją specjalizacją jest para językowa włoski-angielski.

W ofercie firmy znajdują się także kursy języka włoskiego i angielskiego na wszystkich poziomach zaawansowania.

Przykładowe tłumaczenia pisemne: Umowy najmu, umowy handlowe, listy przewozowe, oferty handlowe, strony internetowe, instrukcja obsługi i polecenia do programu projektowania okien, korespondencja i wiele innych.

Przykładowe tłumaczenia ustne: Negocjacje, rozmowy handlowe, kolacje biznesowe, targi (budownictwo, fizjoterapia, turystyka, gastronomia, design), tłumaczenia symultaniczne dla włoskiego koncernu farmaceutycznego i wiele innych.

2012r. – 2014r. – Executive Assistant / Tłumacz w Grupie LOTOS S.A. i Banku Inwestycyjnym Morgan Stanley.